

**Covalingua** is a US-Spain based Language Services & Mobility Consulting company empowering individuals and different size companies during their expansion abroad. Over the past four years Covalingua has assisted companies in cutting edge industries and services, such as renewable energies and online learning. Some of our services include Document Translation, Language Localization, Professional Interpreting, and Language & Cross-Cultural Training for Busy Professionals.

**Covalingua** is certified by the City of Philadelphia as both a Minority Owned Business and a Women Owned Business. We are a proud member of the ATA, the DVTA, the Greater Philadelphia Hispanic Chamber of Commerce, the Young Professionals of Greater Philadelphia and the Greater Philadelphia Chamber of Commerce, which granted us its Supplier Network Certification in November 2006.



## The Hispanic Institute at La Salle University

The **Hispanic Institute at La Salle University** was founded in 2005 by Dr. Luis A. Gómez, the current Director. The purpose of the Institute is to offer professional academic programs that provide bilingual and bicultural education to all professionals serving the Hispanic communities throughout the region and the nation.



## What is the Introduction to Interpreting Seminar about?

The Introduction to Interpreting Seminar is entirely about finding out how participants would fit in the Professional Interpreting world. Our 6 hour workshop is designed to identify the skills of those individuals interested in becoming professional interpreters. Our interactive program will give participants the chance to test their natural skills and learn about the different interpreting modes (consecutive, simultaneous...), types (court, medical, escort...), and techniques. The program will also review the ethical, human and confidentiality issues surrounding the interpreting profession.

### Who should participate?

- 1 Individuals fluent in English and Spanish who are interested in becoming professional interpreters.
- 2 Professional translators interested in expanding their service portfolio by becoming professional interpreters.
- 3 Individuals who have experience interpreting in a non professional setting and wish to learn how to become a professional interpreter.
- 4 Professional interpreters who wish to test their abilities in other interpreting modalities.
- 5 English<->Spanish teachers and proofreaders interested in the interpreting profession.

## Esther Diz

### Understanding Professional Interpreting

Esther Diz is the Director of Business Development and Marketing at Covalingua LLC. Before moving into sales, she earned experience working as a translator, interpreter and project manager. Ms. Diz is a graduate (Hons) of John Moores University, Liverpool (England), the School of Translation and Interpreting of the University of Granada (Spain), and the Applied Languages of Europe of the University of Aix-Marseille, Aix-en-Provence (France). Ms. Diz is the President and founder of Covalingua LLC.

## Elizabeth Basulto

### Legal Interpreting and PA Court Certification Program

Elizabeth Basulto has been with the Administrative Office of Pennsylvania Courts since December of 2005 and currently is the Interpreter Certification Coordinator. She is responsible for coordinating all arrangements concerning the testing of candidates for statewide certification and assisting judicial districts with interpreter-related matters.

## Luis Gómez, Ph.D.

### Education Resources in Translation and Interpreting

Dr. Gómez is the Director of the Hispanic Institute at La Salle University, where he directs the programs for the M.A. in Bilingual/Bicultural Graduate Studies, the ESL Certificate, the M.A. in TESOL, and the Certificate in English/Spanish Translation. Dr. Gómez has extensive experience in the academic and business world.

## Armando Ezquerra Hasbun

### Conference and Telephone Interpreting

Armando Ezquerra Hasbun is a Certified Court Interpreter and the acting Administrator of the ATA Interpreters' Division. He has extensive experience working as a Conference Interpreter and was part of the Council of California Court Interpreters' Advisory Panel. Mr. Ezquerra is the Director of Quality Assurance at Language Services Associates, a local agency specializing in telephone interpreting.

## Cristina Jaouen

### Freelancing and Agency Guidelines for Interpreters

Cristina Jaouen is the Vice-President and Director of the Production Department at Covalingua LLC, where she is in charge of supervising all the translation, interpreting, and ESL/SSL projects. Before moving into her current position, she participated in a European university program leading to her triple degree in translation and interpreting. Ms. Jaouen has been ATA certified (English to Spanish) since 2005.

## Aura Moreno

### Role-Play and Protocols in Medical Interpreting

Aura Moreno is an experienced business and medical English/Spanish interpreter and the co-author of the article Telephonic Interpreting in Health Care: Answers to a Few Questions. Interpreters Voice (Fall 2006). A native of Puerto Rico, Ms. Moreno specializes in Immigration and Naturalization Services; Medical interpreting; Legal interpreting; Insurance; Labor & Industry; Public Welfare, and Social Security Administration.

## What are the benefits of this Seminar?

Participants will gain a basic understanding of the interpreting profession and how translation and interpreting are two complementary but different professions. Participants will have the opportunity to try out and identify the interpreting modalities that better suit their lifestyle or abilities.

Native Spanish and English speakers will be assessed orally for their fluency and in writing for their memory, grammar and style. Upon completion of the assessments, participants will receive a Certificate of Completion and 5 ATA Certification Maintenance points as well as up-to-date information about some of the best Interpreting education programs in the US and abroad.

Interested participants will be empowered to pursue further education, and those showing great ability will be considered to join Covalingua's pool of interpreters in the future.

# Introduction to Interpreting Skills Seminar

At La Salle University  
1900 West Olney Avenue Philadelphia, PA 19141 USA  
Offered by Covalingua, LLC

April 12th & 13th 2008



An Overview to the World of Professional Interpreting SPA>ENG>SPA

Interactive Interpreting Workshop from A to Z. Choose your specialty!

 covalingua

# Introduction to Interpreting Skills Seminar

## Program Outline

- 9 am -

Registration, Networking and Coffee

- 9:15 am -

Welcome and Acknowledgements  
*Cristina Jaouen*

- 9:20 – 10:30 am -

Understanding Professional Interpreting  
*Esther Diz*

- Coffee Break -

- 10:30 – 11:30 am -

Role -Play and Protocols in Medical Interpreting  
*Aura Moreno*

- Lunch -

- 12:10 – 12:45 pm -

Legal Interpreting and PA Court Certification Program  
*Elizabeth Basulto*

- 12:45 – 1:30 pm -

Conference and Telephone Interpreting, meet the challenge  
*Armando Ezquerria Hasbun*

- Coffee Break -

- 1:45 – 2:15 pm -

Freelancing and Agency Guidelines for Interpreters  
*Cristina Jaouen*

- 2:15 – 3 pm -

Education Resources in Translation and Interpreting  
*Dr. Luis Gomez*  
Survey  
What kind of interpreter are you?

### PLEASE NOTE:

This is a 6 hour seminar that will be held twice (Sat & Sun) on the same weekend.

## Introduction to Interpreting Skills Seminar REGISTRATION FORM

 covalingua

Name: \_\_\_\_\_

Email: \_\_\_\_\_

Phone: \_\_\_\_\_

Cell: \_\_\_\_\_

Title: \_\_\_\_\_

Company: \_\_\_\_\_

Home Address: \_\_\_\_\_

ZIP: \_\_\_\_\_

Native Language: \_\_\_\_\_

Yrs of experience as a translator/ interpreter: \_\_\_\_\_

**Date:**  
April 12th & 13th 2008

**Training Fee:**  
\$185 (includes meals)

**Payment Method:**  
Cash: \_\_\_\_\_ Check: \_\_\_\_\_

**Please make Check Payable to:**  
Covalingua LLC  
501 Cambria Avenue, Suite 107  
Bensalem PA 19020

**Questions?**  
Call: 215.604.6102

### Specifics:

- Registration ends on Friday April 4th
- Registration is limited to 20 participants each day (Saturday & Sunday)
- Participants will be accepted on a first-come, first-served basis
- Qualified participants will receive 5 ATA Certification Maintenance points

**Payment Policy:**  
Payment in full is required by April 4th.

**Refund Policy:**  
Refunds will be honored to cancellations made 2 weeks in advance. If you register but do not attend or do not cancel, you will not be eligible for a refund.